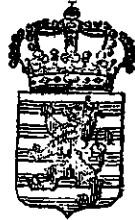


Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 5.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 20. Februar 1868.

JEUDI, 20 février 1868.

Gesetz vom 17 Februar 1868, die Grundsteuer betreffend.

Loi du 17 février 1868, relative à la contribution foncière.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Drantens-Rassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung ;

De l'assentiment de l'Assemblée des États ;

Saben verordnet und verordnen :

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Vom 1. Januar 1868 ab wird die Grundsteuer auf dem Fuße von acht Procent des durch die Catastral-Revisionen, welche in Vollziehung der Art. 44 bis des Budgets von 1862 und 51 des Budgets von 1867 stattgefunden haben, festgestellten Nettoertrages bezogen.

A partir du 1^{er} janvier 1868, la contribution foncière sera perçue au taux de huit pour cent du revenu net établi par les révisions cadastrales qui ont eu lieu en exécution des articles 44bis du budget de 1862 et 51 du budget de 1867.

Die in dieser Weise festgestellte Grundsteuer begreift die durch das Gesetz vom 26. November 1849 vorgesehene Erhöhung von zwanzig Procent.

La contribution foncière ainsi fixée comprend les vingt pour cent dont la loi du 26 novembre 1849 prévoit l'augmentation.

Art. 2.

Art. 2.

Innerhalb sechs Monate nach Veröffentlichung gegenwärtigen Gesetzes werden den Besitzern Zettel über jedes mit Gebäulichkeiten besetzte oder nicht besetzte, sowohl nach dem jetzigen Cataster, als nach der letzten Revision classierte und abgeschätzte Grundcigenthum mitgetheilt.

Dans le délai de six mois après la publication de la présente loi, des bulletins indiquant le classement et les évaluations de toutes les propriétés bâties et non-bâties, tant d'après le cadastre actuel que d'après la dernière révision, seront communiqués aux propriétaires.

Ein Reglement öffentlicher Verwaltung wird die Fälle bestimmen für welche Reclamationen zulässig sind, sowie den Modus, nach welchem darüber entschieden wird.

Art. 3.

Gegenwärtiges Gesetz tritt mit dem 31. December 1868 außer Wirksamkeit.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 17. Februar 1868.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart. Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Un règlement d'administration publique déterminera les cas dans lesquels les réclamations pourront être élevées, ainsi que le mode d'après lequel elles seront décidées.

Art. 3.

La présente loi cessera de produire ses effets le 31 décembre 1868.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 17 février 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
DE COLNET D'HUART.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 17. Februar 1868, die Mobiliensteuer betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Nachstehende Bestimmungen sind den Gesetzen vom 26. November 1849 und 16. December 1864 hinzugefügt:

Art. 1.

Jeder Einwohner des Großherzogthums, Luxemburger oder Ausländer, ohne Unterschied des Geschlechtes, im Vollgenusse seiner Rechte stehend und nicht als dürftig angesehen, unterliegt einer

Loi du 17 février 1868, relative à la contribution mobilière.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Les dispositions suivantes sont ajoutées aux lois du 26 novembre 1849 et du 16 décembre 1864:

Art. 1^{er}.

Tout habitant du Grand-Duché, luxembourgeois ou étranger, de quelque sexe qu'il soit, jouissant de ses droits, non réputé indigent, est assujetti à une capitation de deux francs, sans

Kopfsteuer von zwei Franken; dies unbeschadet der höhern Steuer, von welcher er auf Grund der vorerwähnten Gesetze und der übrigen Bestimmungen gegenwärtigen Gesetzes getroffen werden mag.

Als im Vollgenusse ihrer Rechte stehend, werden angesehen: die Witwen, die von Tisch und Bett getrennten, sowie die geschiedenen Frauen, die großjährigen und minderjährigen Söhne und Töchter, welche entweder durch eigenes Vermögen oder durch ihr Gewerbe, auch wenn sie mit Vater, Mutter, Vormund oder Curator zusammen wohnen, hinreichende Subsistenzmittel besitzen.

Die Kopfsteuer wird gemäß den Gesetzen bezogen, welche die Erhebung der Mobiliensteuer regeln.

Art. 2.

In Abstellung des Art. 3 des Gesetzes vom 26. November 1849 ist die Mobiliensteuer auf drei Procent des fünfprocentigen Einkommens, welches gemäß Art. 4 des erwähnten Gesetzes die auf Zinsen angelegten oder in der Industrie und im Handel verwendeten Capitalien abzuwerfen erachtet werden, festgesetzt.

Art. 3.

Der Art. 36 des Gesetzes vom 26. November 1849 ist abgeändert, wie folgt:

Der Militärsold unter dem Rang von Unterlieutenant, der Lohn des Arbeiters, des Handlangers und Tagelöhners, sowie der Lohn des Gesindes sind für den über 400 Franken hinausgehenden Einkommensstheil auf einen Mobiliensteuersatz von ein Procent angesetzt.

Die Einkünfte der von den Gemeinden und Kirchenfabriken angelegten Capitalien unterliegen ebenfalls der Mobiliensteuer.

Art. 4.

Der gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 26. November 1849 von der Mobiliensteuer zum Besten

préjudice à l'impôt plus élevé auquel il peut en outre être tenu en vertu des lois précitées et des autres dispositions de la présente loi.

Sont considérés comme jouissant de leurs droits, les veuves et les femmes séparées de corps ou divorcées, les garçons et les filles majeurs et mineurs ayant des moyens suffisants d'existence, soit par leur fortune personnelle, soit par leur profession, lors même qu'ils habitent avec leur père, mère, tuteur ou curateur.

La perception de la capitation se fera conformément aux lois qui règlent celle de l'impôt mobilier.

Art. 2.

Par dérogation à l'art 3 de la loi du 26 novembre 1849, l'impôt mobilier est fixé à trois pour cent du revenu de cinq pour cent que les capitaux placés à intérêts ou employés dans l'industrie et le commerce sont censés produire d'après l'art. 4 de la loi précitée.

Art. 3.

L'art. 36 de la loi du 26 novembre 1849 est modifié de la manière suivante :

La solde du militaire au-dessous du grade de sous-lieutenant, le salaire de l'ouvrier, du manoeuvre et du journalier, les gages des domestiques sont soumis à un impôt mobilier de un pour cent pour la partie de ces revenus qui dépassent 400 francs.

Sont également soumis à l'impôt mobilier, les revenus des capitaux placés par les communes et les fabriques d'église.

Art. 4.

A l'avenir le prélèvement de quatre pour cent établi sur l'impôt mobilier par l'art. 2 de la loi

der Gemeinden zu bewirkende Abzug von vier Procent wird auch in Zukunft stattfinden.

Art. 5.

Jeder Steuerpflichtige ist befugt im Bureau des Einnehmers der Gemeinde, in welcher er steuerbar ist, eine Declaration seines der Mobiliarsteuer unterliegenden Vermögens abzugeben.

Art. 6.

Diese Declaration wird von ihrem Urheber unterzeichnet. Kann derselbe nicht zeichnen, so wird die Declaration dem Einnehmer mündlich und in Gegenwart zweier Zeugen abgegeben. Der Einnehmer trägt dieselbe in ein Register ein und unterzeichnet sie nebst den beiden Zeugen.

Art. 7.

Der Declarant gibt seinen Handel, sein Gewerbe oder seine Industrie an; desgleichen die Aufsalten, welche er in der Gemeinde des Einnehmerorts besitzt, den Betrag seiner Einkäufe und seines Absatzes, das Quantum seiner Fabricate nach Gewicht oder Maß, die Capitalien, worüber er zu seinem Geschäfte oder sonstwie verfügt, sein übriges steuerbares Mobiliarvermögen, sowie die Gewinnsätze jeder Art, welche er erzielt; er gibt überhaupt jede zur Feststellung seiner Steuerquoten erforderliche Auskunft. Seine Schulden ist er nicht gehalten anzugeben; allein in Ermanglung dessen, kann er für sein gesamtes Activermögen besteuert werden.

Art. 8.

Die Steuervertheiler werden den Declaranten in seinen Aufschlüssen anhören, wenn sie dafür halten, ihm ein anderes steuerbares Einkommen zuerkennen, als dasjenige, welches sich aus seiner Declaration ergibt. Diese Aufschlüsse werden entweder vor dem ganzen Vertheilungsrathe, oder vor einem oder mehreren delegierten Mitgliedern desselben gegeben. Falls der Steuerpflichtige der an ihn ergangenen Aufforderung nicht Folge leistet, wird zu dessen Besteuerung geschritten.

du 26 novembre 1849 continuera à être fait au profit des communes.

Art. 5.

Chaque contribuable a la faculté de faire au bureau du receveur de la commune dans laquelle il est imposable, la déclaration des valeurs assujetties à l'impôt mobilier.

Art. 6.

La déclaration est signée par celui dont elle émane. S'il ne sait pas signer, elle est faite verbalement au receveur en présence de deux témoins. Le receveur la transcrit sur un registre et la signe avec les deux témoins.

Art. 7.

Le déclarant énonce son commerce, sa profession ou son industrie, les établissements qu'il possède dans les communes de la recette, le montant des achats et ventes qu'il fait, la quantité de ses fabricats au poids ou à la mesure, les capitaux dont il dispose pour ses affaires ou autrement, ses autres valeurs imposables, ainsi que les bénéfices de tout genre qu'il réalise, et donne en général tous les renseignements nécessaires pour la fixation de l'impôt. Il n'est pas tenu d'indiquer son passif; mais à défaut de cette indication, il peut être imposé à raison de tout son actif.

Art. 8.

Les experts-répartiteurs entendront le déclarant dans ses explications, s'ils croient devoir lui attribuer un revenu imposable différent de celui qui résulte de la déclaration. Ces explications seront produites, soit devant le Conseil réuni, soit devant un ou plusieurs membres délégués du Conseil. Si le contribuable ne se présente pas après avoir été appelé, il sera passé outre à son imposition.

Art. 9.

Bleibt der Ertrag der Mobiliarsteuer unter 290,000 Franken, so werden in den Rollen auf die gesammte Mobiliarsteuer so viele Zuschlagcentimes zugesetzt, als nöthig ist um obigen Betrag zu erreichen. Es dürfen jedoch die Zuschlagcentimes zwanzig Procent nicht übersteigen.

Art. 10.

Die Erhebung der Mobiliarsteuer geschieht vom Dienstjahr 1868 ab nach gegenwärtigem Gesetze. Die durch dieses Gesetz an denjenigen vom 26. November 1849 und 16. December 1864 bewirkten Abänderungen sind nicht auf die für frühere Dienstjahre geschuldete Mobiliarsteuer anwendbar.

Art. 11.

Gegenwärtiges Gesetz tritt mit dem 31. December 1868 außer Wirksamkeit.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 17. Februar 1868.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen, de Colnet-d'Huart.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
---	--

Königl.-Großh. Beschluß vom 17. Februar 1868, die Inventare des Staatseigenthums betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der Conferenzberathung der Regierung;

Art. 9.

Si le produit de l'impôt mobilier est inférieur à 290,000 francs, il sera ajouté aux rôles autant de centimes additionnels sur l'impôt mobilier qu'il en faut pour atteindre ce chiffre. Toutefois les centimes additionnels ne peuvent dépasser vingt pour cent.

Art. 10.

La perception de l'impôt mobilier se fera conformément à la présente loi à partir de l'exercice 1868. Les modifications que cette loi apporte aux lois du 26 novembre 1849 et du 16 décembre 1864 ne sont pas appliquées en ce qui concerne l'impôt mobilier dû pour les exercices antérieurs.

Art. 11.

La présente loi cessera de produire ses effets le 31 décembre 1868.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 17 février 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

Le Directeur-général
des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Arrêté royal grand-ducal du 17 février 1868, concernant les inventaires des propriétés de l'État.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et vu la délibération du Conseil de Gouvernement;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die zu den verschiedenen Dienstzweigen des Staates ressortirenden Beamten und Agenten werden ein beschreibendes Inventar über alle ihnen vom Staate gelieferten Mobilargegenstände in dreifacher Ausfertigung aufnehmen.

Die Prüfung des Inventars an dem Sachbestande selbst geschieht durch die Agenten der Domänen-Verwaltung in Gegenwart eines durch den Chef des betreffenden Departements oder Dienstzweiges beauftragten Commissärs.

Art. 2.

Diese Inventare werden in so viele Sectionen eingetheilt, als es die Natur der zu inventarisirten Gegenstände, die von denselben eingenommenen Locale oder Räumlichkeiten und die Zahl der damit betrauten Personen erheischt.

Art. 3.

Dem Director des Enregistrements und der Domänen wird von der Beendigung der Inventare Kenntnis gegeben, damit er sofort durch einen der ihm untergebenen Agenten zur Prüfung des Sachbestandes Löane schreiten lassen.

Dieser Agent wird hinter dem Abschlusse des Inventars von besagter Prüfung Erwähnung thun und diese Erwähnung zugleich mit dem beauftragten Commissär auf den drei Ausfertigungen unterzeichnen.

Eine dieser Ausfertigungen beläßt er dem Beamten, in dessen Verwahr oder Besitz sich die inventarisirten Gegenstände befinden; die beiden andern Exemplare überschickt er seinem Director zur Uebermachung ans Departement der Finanzen, welches eine dieser Ausfertigungen bei der Rechnungskammer hinterlegt.

Art. 4.

In der Zwischenzeit von einer Inventarprü-

Notre Conseil d'État entendu;
Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les fonctionnaires et agents ressortissant aux divers services de l'État dresseront, en triple expédition, un inventaire descriptif de tous les objets mobiliers qui leur sont fournis par l'État.

Le récolement de cet inventaire devra être fait par les agents de l'administration des domaines, en présence d'un commissaire délégué par le chef du département ou du service que la chose concerne.

Art. 2.

Ces inventaires seront divisés en autant de sections que le comporteront la nature des objets à inventorier, les locaux et emplacements qu'ils occupent et le nombre de personnes qui en sont détentrices.

Art. 3.

Il sera donné connaissance de l'achèvement des inventaires au directeur de l'enregistrement et des domaines pour qu'il fasse immédiatement procéder au récolement par un des agents placés sous ses ordres.

Cet agent fera mention du récolement au bas de l'inventaire après l'arrêté de clôture et signera cette mention avec le commissaire délégué, sur chacune des trois expéditions.

Il laissera une des expéditions entre les mains du fonctionnaire détenteur des objets inventoriés, et il adressera les deux autres à son directeur pour être transmises au département des finances, qui déposera l'une de ces expéditions à la Chambre des comptes.

Art. 4.

Dans l'intervalle d'un récolement au récolement

fung zur andern wird der mit dem inventarisierten Mobiliar betraute Beamte auf der ihm belassenen Ausfertigung des Inventars die etwaigen Zuwächse, Veränderungen, Außerstandsetzungen und Veräußerungen verzeichnen lassen, nebst summarischer Angabe der Ursachen der stattgehabten Veräußerungen und Außerstandsetzungen oder der zur Rechtfertigung derselben geeigneten Umstände.

Art. 5.

Zu Ende jeden Jahres und bei jedem Wechsel des verantwortlichen Beamten werden die zur Assistenz bei der Inventarprüfung delegierten Commissäre sich an den Director des Enregistrement und der Domänen wenden, um die Mitwirkung des mit dieser Operation beauftragten Agenten besagter Verwaltung zu verlangen.

Diese Prüfung wird constatirt durch ein Protokoll in dreifacher Ausfertigung, worin alle in Vollziehung von Art. 4 dieses Beschlusses verzeichneten Veränderungen, sowie die etwa noch nicht verzeichneten, angegeben werden.

Die drei Ausfertigungen dieses Protokolls folgen den im letzten § des Art. 3 angedeuteten Bestimmungen der Inventare.

Art. 6.

Zur Sicherstellung einer vollständigen und periodischen Vollziehung obenanstehender Bestimmungen wird für jeden Dienstzweig, auf welchen sie anwendbar sind, eine Nachweisung derjenigen Beamten und Agenten, welche Inhaber von seitens des Staates gelieferten Mobiliargegenständen oder mit der Aufbewahrung solcher Gegenstände beauftragt sind, sofort angefertigt.

Diese Nachweisung wird dem General-Director der Finanzen, sowie der Rechnungskammer mitgetheilt, und es soll denselben mit Ende jeden Jahres von allen darin vorzunehmenden Änderungen Kenntniss gegeben werden.

suisant, le fonctionnaire détenteur du mobilier inventorié sera tenu de faire consigner sur l'expédition de l'inventaire laissé à sa disposition: les accroissements, les mutations, les réformes et les ventes qui auront lieu, en indiquant sommairement les causes des ventes et réformes, ou les circonstances propres à les justifier.

Art. 5.

A la fin de chaque année et à chaque mutation de fonctionnaire responsable, les commissaires délégués pour assister au récolement s'adresseront au directeur de l'enregistrement et des domaines, pour réclamer le concours de l'agent de cette administration chargé de procéder à cette opération.

Ce récolement sera constaté par un procès-verbal en triple expédition, qui indiquera tous les changements consignés à l'inventaire en exécution de l'art. 4 du présent arrêté, ainsi que ceux dont la consignation aurait été omise.

Les trois expéditions de ce procès-verbal recevront la destination indiquée pour les inventaires par le dernier paragraphe de l'art. 3.

Art. 6.

Pour assurer l'exécution complète et périodique des dispositions qui précèdent, il sera immédiatement établi, pour chaque service auquel elles sont applicables, un relevé indicatif des fonctionnaires ou agents qui sont détenteurs d'objets mobiliers fournis par l'État, ou qui sont chargés de la conservation de ces objets.

Ce relevé sera communiqué au Directeur-général des finances, ainsi qu'à la Chambre des comptes, et il leur sera donné information, à la fin de chaque année, de tous les changements à y faire.

Art. 7.

Die betreffenden Departemente oder Dienst-
preize werden die Maßregeln innerer Ordnung
treffen, die sie für zweckmäßig erachten, um die
Verantwortlichkeit der mit der Aufbewahrung von
Staatsmobiliar beauftragten Beamten und Agenten
denjenigen gegenüber, welche Gebrauch von diesem
Mobiliar machen, sicherzustellen.

Art. 8.

Die Rechnungskammer wird durch Fürsorge
des Finanzdepartements eine allgemeine Nach-
weisung über sämtliches Immobiliareigenthum
und über die Renten des Staates erhalten.

Art. 9.

Der Art. 75 des durch Königl.-Großh. Be-
schluß vom 23. December 1852 genehmigten
Finanzreglements ist abgeschafft.

Art. 10.

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern
es jedes Einzelne derselben betrifft, mit der
Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Me-
morial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 17. Februar 1868.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 7.

Chaque département ou service que la chose
concerne prendra les mesures d'ordre intérieur
qu'il jugera nécessaires pour entourer la respon-
sabilité des fonctionnaires et agents spécialement
chargés de la conservation du mobilier de l'État,
des garanties qu'ils doivent avoir envers ceux qui
font usage de ce mobilier.

Art. 8.

La Chambre des comptes recevra, par les soins
du département des finances, un relevé général
de toutes les propriétés immobilières et rentes de
l'État.

Art. 9.

Est abrogé l'art. 75 du règlement des finances
approuvé par arrêté royal grand-ducal du 23 dé-
cembre 1852.

Art. 10.

Les Membres du Gouvernement sont chargés,
chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du
présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 février 1868.

Pour le Roi Grand-Duc.
Son Lieutenant Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.